

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<b>I Tiedonantoja</b>	
	<b>Neuvosto</b>	
2002/C 161/01	Neuvoston päätöslauselma, annettu 3 päivänä kesäkuuta 2002, yhteisön uudesta työterveys- ja työturvallisuusstrategiasta vuosiksi 2002–2006 .....	1
2002/C 161/02	Neuvoston päätös, tehty 3 päivänä kesäkuuta 2002, Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvoston varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä ...	5
	<b>Komissio</b>	
2002/C 161/03	Euron kurssi .....	8
2002/C 161/04	Valtiontuki – Espanja – Tuki C 38/2002 (ex N 121/2001) – ”VW Navarra SA” – Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti <sup>(1)</sup> .....	9
2002/C 161/05	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.2773 – Nestlé/L'Oréal/JV) <sup>(1)</sup> .....	14
2002/C 161/06	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.2796 – Siemens/Aerolas/JV) <sup>(1)</sup> .....	15
	<b>II Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa koskevat valmistavat säädökset</b>	
2002/C 161/07	Belgian kuningaskunnan, Luxemburgin suurherttuakunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan aloite neuvoston säädöksen antamiseksi Europolin henkilöstösääntöjen muuttamisesta .....	16



Ilmoitusnumero

Sisältö (jatkuu)

Sivu

III *Tiedotteita*

**Komissio**

2002/C 161/08

ASEAN Centre for Energy (ACE) julkaisema Ehdotuspyyntö, joka koskee EY:n ja ASEANin energiajärjestelyä ..... 23



## I

(Tiedonantoja)

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,

annettu 3 päivänä kesäkuuta 2002,

yhteisön uudesta työterveys- ja työturvallisuusstrategiasta vuosiksi 2002–2006

(2002/C 161/01)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ANTAA TÄMÄN PÄÄTÖSLAUSELMAN:

## I

ottaa huomioon komission 11 päivänä maaliskuuta 2002 antaman tiedonannon työn ja yhteiskunnan muutoksiin sopeutumisesta ja yhteisön uudesta työterveys- ja työturvallisuusstrategiasta (2002–2006), joka on yksi Euroopan sosiaalisen toimintaohjelman tavoitteista,

sekä katsoo seuraavaa:

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 137 artiklan nojalla on työterveys- ja työturvallisuusosalalla voitu antaa huomattava määrä yhteisön lainsäädäntöä.

Työterveys ja työturvallisuus ovat eittämättä keskeinen osa työn laatua sekä yksi Euroopan unionin sosiaalipolitiikan tärkeimmistä osa-alueista, ja niiden taloudellinen ulottuvuus on merkittävä.

Lainsäädännön soveltaminen ei vielä ole tuottanut odotettuja tuloksia ja absoluuttiset työtaturmaluvut ovat edelleen korkeat. Onnettomuuksien määrän voidaan todeta kasvaneen tietyissä jäsenvaltioissa ja tietyillä aloilla, ja ehdokasvaltioiden onnettomuusluvut ovat huomattavasti yhteisön keskiarvoja korkeammat. Näin ollen uusi strategia on tarpeen tilanteen korjaamiseksi.

Euroopan sosiaalinen malli perustuu hyvin toimivaan talouteen sekä sosiaalisen suojelun ja koulutuksen korkeaan tasoon sekä työmarkkinaosapuolten väliseen vuoropuheluun, ja tämä edellyttää työn laadullisten näkökohtien parantamista etenkin työterveyden ja työturvallisuuden osalta.

Barcelonassa 15 ja 16 päivänä maaliskuuta 2002 kokoontunut Eurooppa-neuvosto kehotti neuvostoa käsittelemään kiireellisesti komission tiedonantoa yhteisön terveys- ja turvallisuusstrategiasta,

1. Neuvosto panee merkille, että komission mielestä alan toimijoiden on työhyvinvoinnin jatkuvaksi parantamiseksi pyrittävä muun muassa seuraaviin tavoitteisiin:

— Vähennetään työtaturmia ja ammattitauteja. Tässä tarvittavien määrällisten tavoitteiden asettamiseksi olisi ensin tehostettava työtaturmia ja ammattitauteja koskevien tilastojen yhdenmukaistamista.

— Tehostetaan varsinkin sellaisten ammattitautien ennaltaehkäisyä, joihin eurooppalaiset työntekijät yhä usein sairastuvat. Näitä ovat esimerkiksi asbestin kaltaisten vaarallisten aineiden aiheuttamat sairaudet, kuulonmenetykset sekä tuki- ja liikuntaelinsairaudet.

— Otetaan huomioon esimerkiksi stressiin ja työpaikkahäirintään sekä alkoholi-, huume- tai lääkeriippuvuuteen liittyvät sosiaaliset riskit.

— Otetaan huomioon aktiiviväestön rakenteen muutokset, jotka ovat seurausta naisten osuuden kasvamisesta työmarkkinoilla, aktiiviväestön vanhenemisesta, väestörakenteen kehityksestä ja vajaakuntoisten työntekijöiden olosuhteista, etnisestä ja kulttuurisesta monimuotoisuudesta työpaikoilla, sekä näiden ilmiöiden vaikutukset työtaturma- ja ammattitautiriskien arviointiin ja ehkäisyyn. Ehkäisytoimenpiteissä olisi kiinnitettävä aiempaa enemmän huomiota ikäkysymykseen, erityisesti nuoriin sekä työntekijöiden ikääntymiseen.

— Otetaan huomioon työmuotojen sekä työn organisoinnin ja työaikajärjestelyjen muutokset.

— Otetaan huomioon yritysten koko, varsinkin pyrittäessä parantamaan pienten ja keskisuurten yritysten, mikroyritysten ja itsenäisten ammatinharjoittajien mahdollisuuksia osallistua koulutus-, tiedotus-, valistus- ja riskinehkäisytoimiin.

— Kartoitetaan, levitetään ja otetaan käyttöön hyviä toimintatapoja, jotka edesauttavat työntekijöiden terveyttä ja turvallisuutta parantavia työoloja.

2. Toisaalta neuvosto panee merkille, että ennaltaehkäisyajattelun ja uudenlaisten menettelytapojen juurruttamiseksi on alan toimijoiden keskuudessa parannettava riskien tuntemusta koulutuksen, tiedottamisen ja uusien riskien ennakoimisen avulla.

Tätä varten on

- a) tutustuttava ennaltaehkäisyajatteluun jo koulutuksen alkuvaiheessa ja pidettävä yllä ammatillista täydennyskoulutusta, jota annetaan säännöllisesti ja mukautettuna päivittäiseen työhön;
- b) tiedotettava siitä, että vajaakuntoisten on tarpeen sijoittaa työmarkkinoille;
- c) toteutettava järjestelmällisesti kerättyihin tietoihin ja tieteellisiin lausuntoihin perustuva riskien määrittäminen ja analyysi, ja lisäksi tutkimuslaitosten olisi koordinoitava ohjelmiaan kohdentamalla niitä ongelmanratkaisuun sekä tiedottamalla tutkimustuloksista yrityksille;
- d) parannettava inhimillisten tekijöiden ja käyttäytymisen ymmärtämystä, jotta riskien ja ennaltaehkäisyntuntemus näkyisi selvemmin myös käytännön toimissa;
- d) a) lisättävä alan toimijoiden tietoisuutta levittämällä tietoa ja analysoimalla malleja, jotka osoittavat hyvien työolosuhteiden merkityksen tuottavuuden, laadun ja suorituskyvyn kannalta;
- e) edistettävä hyviä toimintatapoja koskevaa tietojenvaihtoa jäsenvaltioiden välillä;
- e) a) otettava työterveys ja työturvallisuus mukaan yritysten liikkeenjohtoon ja muuhun toimintaan, jotta saadaan aikaan työhyvinvointia edistävä järjestelmällinen lähestymistapa.

Euroopan työturvallisuus- ja työterveysvirastolla on oltava keskeinen asema hyviä toimintatapoja koskevan tiedon keräämisessä ja levittämisessä sekä valistus- ja ennakointitoimissa. Neuvosto panee lisäksi merkille, että komissio esittää vuoden 2002 jälkipuoliskolla tiedonannon viraston arvioinnista.

3. Neuvosto on komission kanssa yhtä mieltä siitä, että työympäristön laadun parantaminen edellyttää yhteisön oikeuden tehokasta täytäntöönpanoa.

Tähän tarvitaan erityisesti lainsäädännön soveltamisen tehokasta ja samankaltaista valvontaa kaikissa jäsenvaltioissa, mikä edellyttää johtavien työsuojelutarkastajien komitean

keskeistä tehtävää tietojen ja kokemusten vaihdon edistämisessä sekä yhteistyön ja keskinäisen avun organisoinnissa. Näin ollen yhteisten tarkastusta koskevien tavoitteiden asettamista ja yhteisten ammattitarkastusta koskevien periaatteiden määrittämistä sekä näiden periaatteiden tarkastusta palvelevia kansallisia järjestelmiä koskevien arviointimenetelmien kehittämistä on kannustettava.

Lisäksi on oleellista kehittää laillisesti vähän sitovia välineitä (teknisiä ohjeita, hyvien toimintatapojen kokoelmia jne.), jotka helpottavat lainsäädännön soveltamista yrityksissä.

Neuvosto panee merkille, että komissio aikoo

- tehdä lainsäädäntöehdotuksia yhteisön direktiivien kodiifoinniseksi ja niiden täytäntöönpanoa koskevien selvitysten järjeistämiseksi,
- laatia neuvoa-antavan komitean ja työmarkkinaosapuolten kanssa direktiivien täytäntöönpanoa koskevia ohjeistoja ottaen huomioon toimialojen ja yritysten moninaisuuden.

4. Neuvosto on komission kanssa yhtä mieltä siitä, että varsinkin työmarkkinaosapuolten välisellä vuoropuhelulla pystytään luomaan uusia kehitysmahdollisuuksia, joilla edistetään sekä voimassa olevan lainsäädännön tehokasta soveltamista että eri aloille ja ammattiteille ominaisten riskien ja ongelmien käsittelyä, ja korostaa yritysten sosiaalisen vastuun merkitystä.
5. Neuvosto panee merkille, että työterveys ja työturvallisuus on otettava huomioon muissa yhteisön politiikoissa, ja tämän vuoksi

— työterveys ja työturvallisuus on otettava paremmin huomioon Euroopan työllisyysstrategiassa siten, että sen suuntaviivoja yksinkertaistetaan Barcelonan Eurooppa-neuvoston päätelmissä tarkoitetulla tavalla, vähentämättä kuitenkaan kyseisen strategian tehokkuutta,

— on parannettava alan sääntöjen koordinoitua työvälaineiden ja kemikaalien valmistusta ja markkinoille saattamista koskevien yhteisön sääntöjen kanssa,

— yhteisön uuden työterveys- ja työturvallisuusstrategian ja kansanterveysstrategian välisiä yhteyksiä on lisättävä yhteistyön avulla,

— alan politiikkaa on koordinoitava muiden, ennaltaehkäiseviin toimiin perustuviin suojelutavoitteisiin tähtäävien politiikkojen, varsinkin tutkimus-, koulutus-, liikenne-, ympäristö- ja väestönsuojelupolitiikan sekä yhteisen maatalous- ja kalastuspolitiikan, kanssa,

— tarjouskilpailumenettelyn tuloksena tehdyissä hankintasopimuksissa on noudatettava kaikkia voimassa olevia työterveyttä ja työturvallisuutta koskevia säännöksiä.

II

6. Neuvosto toteaa, että laajentuminen on yksi Euroopan unionin suurimpia haasteita. Se edellyttää toimia, jotka takaavat, että ehdokasvaltiot omaksuvat ja soveltavat tehokkaasti työterveys- ja työturvallisuuslalla annettua yhteisön säännöstöä ja että tietojen hyödyntämisestä, keruusta, analysoinnista ja levittämisestä huolehtivat yhteisön rakenteet, kuten työturvallisuuden, työhygienian ja työterveyshuollon neuvoa-antava komitea, Bilbaon virasto ja Dublinin säätiö, mukautuvat laajentumiseen. Tätä varten on huolehdittava tehokkaasta tietojen ja kokemusten vaihdosta etenkin

— tehostamalla teknisen avun ohjelmia assosiaatio- ja kumppanuusjärjestelyin,

— kehittämällä kokemustenvaihtoon sekä tiedon ja yhteisön tutkimustulosten saantiin liittyviä järjestelyjä ottamalla ehdokasvaltiot mukaan asiasta vastaavien laitosten ja elinten toimintaan,

— tiivistämällä työmarkkinaosapuolten välistä vuoropuhelua kaikilla tasoilla ja erityisesti yrityksissä,

— ottamalla ehdokasvaltiot mukaan yhteisön työskentelyyn tilastojen yhdenmukaistamiseksi.

7. Neuvosto panee merkille, että kansainvälistä yhteistyötä on kehitettävä ja että komissio tekee edelleen aktiivisesti yhteistyötä Yhdistyneiden Kansakuntien elinten, etenkin Kansainvälisen työjärjestön, kanssa keskittyen erityisesti seuraaviin aloihin:

— lapsityön pahimpien muotojen poistaminen maailmasta,

— työterveyden ja työturvallisuuden kohentaminen kaikilla maailmassa,

— alkoholi-, huume- ja lääkeriippuvuuden vaikutukset työterveyteen ja työturvallisuuteen.

Neuvosto katsoo, että työterveyteen ja työturvallisuuteen liittyvien vähimmäisstandardien noudattamisen varmistaminen edellyttää yhteistyötä yhteisön ulkopuolisten maiden – etenkin Välimeren alueen maiden, Kaakkois-Aasian maiden järjestön (ASEAN), NAFTA:n ja Mercosur-maiden – kanssa sekä yhteistyötä ja kokemustenvaihtoa Yhdysvaltojen kanssa transatlanttisen sopimuksen puitteissa.

Neuvosto:

1. Suhtautuu myönteisesti komission tiedonantoon yhteisön uudesta työterveys- ja työturvallisuusstrategiasta vuosiksi 2002–2006.

2. Katsoo, että tiedonannon pohjalta on hyvä jatkaa 137 artiklan tehokasta soveltamista yhteisössä.

3. On samaa mieltä komission kanssa siitä, että yhteisön työterveys- ja työturvallisuuspolitiikan tavoitteena on oltava sekä fyysisen, henkisen että sosiaalisen työhyvinvoinnin jatkuva parantaminen.

4. Korostaa seuraavaa:

— On otettava huomioon työelämän muutokset ja parannettava työterveyttä ja työturvallisuutta luomalla terveellinen ja turvallinen työympäristö, joka on työn laadun yksi olennainen osatekijä.

— Riskien ennaltaehkäisyä on tehostettava yhdistämällä erilaisia poliittisia keinoja sekä huolehtimalla terveys- ja turvallisuusalan toimijoiden ja muiden sellaisten toimijoiden, jotka voivat vaikuttaa työn laatuun ja työolosuhteisiin, välisestä yhteistyöstä sekä ottamalla työterveys ja työturvallisuus huomioon yritysten strategisissa päätöksissä.

— On osoitettava, että tehokas työterveys- ja työturvallisuuspolitiikka on yksi kilpailukyyn tekijä, ja ellei tätä politiikkaa harjoiteta, syntyy lisäkustannuksia.

— Mahdollisen yhteisön välineen pohjaksi otetaan riittävät tekniset tiedot sekä riskeistä että niiden torjuntastrategioista.

— Kaikkien toimijoiden, julkishallinnon ja työmarkkinaosapuolten on osallistuttava strategian kehittämiseen kyseisten tavoitteiden saavuttamiseksi.

5. Kehottaa jäsenvaltioita:

— kehittämään ja panemaan täytäntöön koordinoituja ennaltaehkäiseviä politiikkoja, jotka ovat johdonmukaisia ja soveltuvat kunkin jäsenvaltion tilanteeseen, sekä tässä yhteydessä asettamaan työtapaturmien ja ammattitautien vähentämisen tasolla mitattavissa olevia tavoitteita erityisesti niillä toimialoilla, joilla niiden esiintymisaste on keskimääräistä korkeampi,

- varmistamaan, että voimassa olevaa lainsäädäntöä noudatetaan paremmin, erityisesti valvomalla tätä aiempaa tehokkaammin ja antamalla yrityksille, eritoten pienille ja keskisuurille yrityksille, asianmukaista neuvontaa ja opastusta sekä tehostamalla työperäisten riskien ennaltaehkäisyyn tähtävää koulutusta ja toteuttamalla erityistoimenpiteitä työtatapaturmien ja ammattitautien vähentämiseksi erityisen riskialttiilla aloilla,
  - edistämään aitoa ennaltaehkäisyajattelua sisällyttämällä perustiedot työturvallisuudesta koulutusohjelmiin ja ammatilliseen jatkokoulutukseen sekä järjestämällä tiedotus- ja valistuskampanjoita työturvallisuudesta ja työterveydestä.
6. Kehottaa komissiota ja jäsenvaltioita tehostamaan käynnissä olevaa työtä työtaturma- ja ammattitautitilastojen yhdenmukaistamiseksi. Tavoitteena on saada vertailukelpoisia tietoja, joiden avulla voidaan arvioida objektiivisesti yhteisön uuden strategian mukaisesti toteutettujen toimenpiteiden vaikutuksia ja tehokkuutta.
7. Kehottaa komissiota
- sisällyttämään sosiaalisen toimintaohjelman tulostaulukoon strategian toteuttamiseksi tarvittavat toimet sekä niitä koskevan aikataulun,
  - tekemään aloiteoikeutensa mukaisesti tarvittavat ehdotukset uudessa strategiassa määriteltyjen tavoitteiden saavuttamiseksi ja erityisesti alan nykyisen lainsäädännön konsolidoimiseksi, yksinkertaistamiseksi ja järjeistämiseksi sekä sen mukauttamiseksi tekniikan kehitykseen, jotta voimassa olevaa lainsäädäntöä voitaisiin soveltaa paremmin,
  - edistämään jäsenvaltioiden ja Euroopan tasolla toimivien työmarkkinaosapuolten välistä yhteistyötä – Euroopan unionin tulevan laajentumisen huomioon ottaen – mukauttamalla ja järjeistämällä nykyisten neuvoo-antavien elinten ja Bilbaon viraston toimintaa. Neuvosto pitää tässä yhteydessä myönteisenä komission aikomusta esittää ehdotuksia kahden neuvoo-antavan elimen yhdistämisestä yhdeksi työterveyden ja työturvallisuuden neuvoo-antavaksi komiteaksi sekä Bilbaon viraston toiminnan ja tehtävien tehostamisesta asiaa koskevan arviointiraportin ja neuvoo-antavan komitean lausunnon pohjalta. Näihin tehtäviin olisi kuuluttava hyvien toimintatapojen ja kokemusten vaihdon järjestäminen jäsenvaltioiden välillä,
8. Kehottaa työmarkkinaosapuolia
- toimimaan aktiivisesti tämän uuden strategian peruseriaatteiden välittämiseksi eteenpäin sekä Euroopan tasolla, jäsenvaltioissa, alueellisesti että yrityksissä,
  - edistämään ja levittämään työperäisten riskien ennaltaehkäisyn periaatteiden asianmukaista soveltamista työpaikalla erityisesti kaikilla tasoilla käytävällä työmarkkinaosapuolten välisellä toimialakohtaisella vuoropuhelulla,
  - järjestämään organisaatioidensa jäsenille mahdollisuus saada asiantuntevaa neuvontaa sekä soveltuvaa työterveys- ja työturvallisuuskoulutusta,
  - tekemään yhteistyötä kansallisten viranomaisten kanssa laadittaessa ja sovellettaessa jäsenvaltioiden politiikkaa 137 artiklassa tarkoitettua alalla,
  - tekemään yritystasolla yhteistyötä työympäristön suunnittelussa työntekijöiden terveyden ja turvallisuuden suojelemiseksi sekä vastaavien, työntekijöiden suojelemissa järjestelyjen soveltamisessa.

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 3 päivänä kesäkuuta 2002,

**Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvoston varsinaisten jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä**

(2002/C 161/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston perustamisesta 18 päivänä heinäkuuta 1994 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2062/94 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 8 artiklan,

ottaa huomioon jäsenvaltioiden hallitusten neuvostolle esittämät ehdokasluettelot,

ottaa huomioon työturvallisuuden, työhygienian ja työterveyden neuvoo-antavan komitean puheenjohtajan komitean työnantaja- ja työntekijäjärjestöjä edustavien jäsenten ryhmien ehdotuksesta neuvostolle esittämät ehdokasluettelot,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto nimesi 22 päivänä maaliskuuta 1999 tekemällään päätöksellä <sup>(2)</sup> Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvoston varsinaiset jäsenet ja varajäsenet toimikaudeksi, joka alkoi 22 päivänä maaliskuuta 1999 ja päättyi 21 päivänä maaliskuuta 2002.

(2) On nimettävä kolmivuotiskaudeksi kyseisen hallintoneuvoston varsinaiset jäsenet ja varajäsenet,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

## 1 artikla

Nimetään Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvoston varsinaisiksi jäseniksi ja varajäseniksi **3 päivänä kesäkuuta 2002** alkavaksi ja **2 päivänä kesäkuuta 2005** päättyväksi toimikaudeksi:

## I. HALLITUSTEN EDUSTAJAT

Maa	Varsinaiset jäsenet	Varajäsenet
Belgia	Marc HESELMANS	Jean-Marie DE CONINCK
Tanska	Jens JENSEN	Morten BERGULF
Saksa	Andreas HORST	Karl-Heinz GRÜTTE
Kreikka	Antonios CHRISTODOULOU	Stamatia PISSIMISSI
Espanja	Leodegario FERNÁNDEZ SÁNCHEZ	Manuel VELÁZQUEZ
Ranska	Marc BOISNEL	Josette GUIGEN
Irlanti	Tom BEEGAN	Sylvia WOOD
Italia	Paolo ONELLI	Giovanna ROCCA
Luxemburg	Paul WEBER	Nadine WELTER
Alankomaat	H. C. V. SCHRAMA	N. E. J. KUYPER

<sup>(1)</sup> EYVL L 216, 20.8.1994, s. 1, asetus muutettuna 29.6.1995 annetulla asetuksella (EY) N:o 1643/95 (EYVL L 156, 7.7.1995, s. 1).

<sup>(2)</sup> EYVL C 97, 9.4.1999, s. 1.

Maa	Varsinaiset jäsenet	Varajäsenet
Itävalta	Gertrud BREINDL	Eva-Elisabeth SZYMANSKI
Portugali	Henrique José LOPES FERNANDES	Eduardo Rafael LEANDRO
Suomi	Mikko HURMALAINEN	Erkki YRJÄNHEIKKI
Ruotsi	Bertil REMAEUS	Bo BARREFELT
Yhdistynyt kuningaskunta	Mel DRAPER	Tony LORD

## II. TYÖNTEKIJÄJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

Maa	Varsinaiset jäsenet	Varajäsenet
Belgia	François PHILIPS	Hermann FONCK
Tanska	Lone JACOBSEN	Jan Kahr FREDERIKSEN
Saksa	Marina SCHRÖDER	Maximilian ANGERMAIER
Kreikka	Ioannis ADAMAKIS	Spiros DRIVAS
Espanja	Tomás LÓPEZ ARIAS	Ángel Carlos CARCOBA ALONSO
Ranska	Jean-Claude BODARD	Dominique OLIVIER
Irlanti	Fergus WHELAN	Sylvester CRONIN
Italia	Luisa BENEDETTINI	Gabriella GALLI
Luxemburg	Marcel GOEREND	Antoine GIARDIN
Alankomaat	Marcel WILDERS	A. WOLTMEIJER
Itävalta	Renate CZESKLEBA	Alexander HEIDER
Portugali	Luis Filipe DO NASCIMENTO LOPES	Armando FARIAS
Suomi	Raili PERIMÄKI-DIETRICH	Irma PAHLMAN
Ruotsi	Sven BERGSTRÖM	Börje SJÖHOLM
Yhdistynyt kuningaskunta	Owen TUDOR	Tom MELLISH

## III. TYÖNANTAJAJÄRJESTÖJEN EDUSTAJAT

Maa	Varsinaiset jäsenet	Varajäsenet
Belgia	André PELEGRIN	Kris DE MEESTER
Tanska	Anders Just PEDERSEN	Thomas Philbert NIELSEN
Saksa	Reiner LEHR	Thomas HOLTSMANN
Kreikka	Pavlos KYRIAKONGONAS	Evangelos ZIMALIS
Espanja	Pere TEIXIDÓ CAMPÀS	...
Ranska	Patrick LEVY	Véronique CAZALS
Irlanti	Tony BRISCOE	Kevin ENRIGHT
Italia	Franco GIUSTI	Marco FREGOSO
Luxemburg	François ENGELS	Fernand METZLER
Alankomaat	J. J. H. KONING	C. S. FRENKEL
Itävalta	Christa SCHWENG	Heinrich BRAUNER
Portugali	J. H. L. DA COSTA TAVARES	José Luis SALGADO BARROSO
Suomi	Tapio KUIKKO	Antti MÄHÖNEN
Ruotsi	Eric JANNERFELDT	Ulla-Britta FRÅJDIN-HELLQVIST
Yhdistynyt kuningaskunta	Janet ASHERSON	Mark PLATT



*2 artikla*

Neuvosto nimeää myöhemmin Espanjan vielä nimeämättömän edustajan.

*3 artikla*

Tämä päätös julkaistaan tiedoksi *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tehty Luxemburgissa 3 päivänä kesäkuuta 2002.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

J. C. APARICIO PÉREZ

---

## KOMISSIO

Euron kurssi <sup>(1)</sup>

4. heinäkuuta 2002

(2002/C 161/03)

1 euro =

	Rahayksikkö	Kurssi		Rahayksikkö	Kurssi
USD	Yhdysvaltain dollaria	0,979	LVL	Latvian latia	0,5922
JPY	Japanin jeniä	117,46	MTL	Maltan liiraa	0,4151
DKK	Tanskan kruunua	7,4279	PLN	Puolan zlotya	4,0344
GBP	Englannin puntaa	0,6414	ROL	Romanian leuta	32499
SEK	Ruotsin kruunua	9,1285	SIT	Slovenian tolaria	226,1842
CHF	Sveitsin frangia	1,4646	SKK	Slovakian korunaa	44,414
ISK	Islannin kruunua	84,76	TRL	Turkin liiraa	1591000
NOK	Norjan kruunua	7,3225	AUD	Australian dollaria	1,7608
BGN	Bulgarian leviä	1,9485	CAD	Kanadan dollaria	1,4995
CYP	Kyproksen puntaa	0,57931	HKD	Hongkongin dollaria	7,6362
CZK	Tšekin korunaa	29,407	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	2,0152
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	1,7308
HUF	Unkarin korinttia	248,55	KRW	Etelä-Korean wonia	1175,29
LTL	Liettuan litiä	3,4532	ZAR	Etelä-Afrikan randia	9,9907

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

## VALTIONTUKI – ESPANJA

## Tuki C 38/2002 (ex N 121/2001) – ”VW Navarra SA”

## Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti

(2002/C 161/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio on ilmoittanut 22. toukokuuta 2002 päivätyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla kirjeellä Espanjalle päätöksestään aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely, joka koskee mainittua tukea.

Asianomaiset voivat esittää huomautuksensa tuesta, jota koskevan menettelyn komissio aloittaa, kuukauden kuluessa tämän tiivistelmän ja sitä seuraavan kirjeen julkaisemisesta. Huomautukset on lähetettävä osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun pääosasto  
State Aid Greffe  
B-1049 Bruxelles/Brussel  
Faksi (32-2) 296 12 42.

Huomautukset toimitetaan Espanjalle. Huomautuksia esittävä asianomainen voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyyden luottamuksellista käsittelyä, ja tämä pyyntö on perusteltava.

## TIIVISTELMÄ

Espanjan viranomaiset ilmoittivat VW Navarra SA:n hyväksi Pamplonassa (Navarra) autoja valmistavaa tehdasta varten aiotusta tuesta EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan mukaisesti komissiolle 2. joulukuuta 2001 päivätyllä kirjeellä. VW Navarra SA on saksalaisen autoalan konsernin Volkswagen AG:n espanjalainen tytäryhtiö.

Ilmoitettu hanke koskee VW 24X:ksi nimetyn auton valmistamista; uuden mallin on tarkoitus korvata nykyinen VW Polo. Auto valmistetaan uudelle alustalle, minkä vuoksi se sijoittuu ylempään A0-segmenttiin. Sen moottorivaihtoehtoihin tulee kuulumaan uusi 1,2 litran 3-sylinterinen moottori, joka täyttää EU IV -ympäristösääntöjen vaatimukset.

Uuden mallin tuotanto tulee olemaan 1 800 autoa päivässä. Kokonaistuotannosta 1 000 autoa päivässä on määrä valmistaa Pamplonassa (Navarrassa) ja 300 autoa päivässä Volkswagenin autotehtaassa Bratislavassa (Slovakiassa). Espanjan mukaan jäljelle jäävän 500 auton päivätuotannon sijoituspaikkavaihtoehtoina ovat olleet Pamplona (”vaihtoehto 1”) ja Bratislava (”vaihtoehto 2”). Jäljelle jäävä tuotanto edellyttää uusien tuotantolinjojen rakentamista. VW:n helmikuussa 2000 suorittaman tutkimuksen mukaan Bratislavan tuotantolaitos soveltui hankkeeseen paremmin kuin Pamplona. Ilmoituksen mukaan mahdollisuus saada korkeammat kustannukset osittain korvaavaa valtiotukea johti siihen, että VW valitsi Pamplonan 500 auton päivätuotannon (liikuteltava hanke) sijoituspaikaksi.

Yleishanke käynnistyi toukokuussa 2000 ja päättyi joulukuussa 2004. Uuden Polon tuotanto ensimmäisellä uudella tuotantolinjalla (ei-liikuteltava hanke), jolla voidaan valmistaa 750 autoa päivässä, alkoi heinäkuussa 2001. Aikaisempaa Polo-mallia valmistettiin vanhalla tuotantolinjalla syyskuuhun 2001 asti. Tämän jälkeen tuotantolinja purettiin ja sen tilalle rakennettiin uusi toinen tuotantolinja (joka on tarkoitettu 750 auton päivätuotantoon, josta 500 autoa valmistetaan liikuteltavan hankkeen osana), jonka tuotanto käynnistyi vuoden 2001 lopussa.

VW Navarra SA aikoo investoida nimellisarvoltaan 368,5 miljoonaa euroa Pamplonassa toteutettavaan liikuteltavaan hankkeeseen, johon sisältyy uusi prässäämö uuden mallin [...] (\*) valmistamista varten, toinen korinvalmistuslinja, uusi maalaamo sekä toisen kokoonpanolinjan mukauttaminen. Suunnitellun tuen nimellisarvo on 72,1 miljoonaa euroa. Tuki-intensiteetti on siten 18,45 prosenttia.

Komissio on hyväksynyt Pamplonan (Navarra) EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdassa tarkoitetuksi, aluetukikartan 2000–2006 mukaiseksi aluetukialueeksi, jolla alueellisen tuen intensiteetti saa olla enintään 20 prosenttia.

Espanjan viranomaisten mukaan kyseessä on liikuteltava hanke, ja Volkswagen-konserni on todennut Bratislavan (Slovakia) sen elinkelpoiseksi vaihtoehtoiseksi toteuttamispaikaksi.

(\*) Liikesalaisuus.

Komissio toteaa, että Espanja on toimittanut kustannus-hyöty-analyysin, jossa vertaillaan Pamplonaan sijoitettavan tuotannon kustannuksia ilmoitettuun vertailupaikkaan nähden.

VW Navarra S.A. toimii moottoriajoneuvoteollisuudessa. Tämän vuoksi sille myönnettyä tukea arvioidaan moottoriajoneuvoalan valtion tukia koskevan yhteisön puitesäännön mukaisesti. <sup>(1)</sup>

Moottoriajoneuvopuitesäännön 3.2 kohdan a alakohdassa säädetään, että osoittaakseen aluetuen tarpeellisuuden tuensaajayrityksen on todistettava selkeästi, että sillä on taloudellisesti elinkelpoinen vaihtoehtoinen tuotantopaikka hankkeelle. Jos mikään muu uusi tai olemassa oleva teollisuusalue yhtiön sisällä ei sovellu kyseisen investoinnin kohteeksi, yrityksen on toteutettava hankkeensa ainoassa tähän soveltuvassa tehtaassa, vaikka se ei saisikaan tukea.

Espanja on esittänyt, että taloudellisesti elinkelpoisena vaihtoehtona hankkeen toteuttamiselle Pamplonassa on pidettävä investoinnin toteuttamista VW:n tuotantolaitoksessa Bratislavassa (Slovakiassa). Komissio epäilee hankkeen liikuteltavuutta erityisesti siltä osin, onko vaihtoehtoinen hankkeen toteuttamispaikka katsottu elinkelpoiseksi vaihtoehdoksi Pamplonaan nähden asianomaisen hankkeen toteuttamispaikkana. Tukikelpoisten kustannusten rakenteen ja tuen suhteellisuuden osalta komissio epäilee, että tukikelpoisiin kustannuksiin on sisällytetty myös liikuteltavaan hankkeeseen kuulumattomia kustannuksia.

## KIRJE

"1. Por la presente, la Comisión tiene el honor de comunicar a España que, tras haber examinado la información facilitada por sus autoridades sobre la ayuda arriba indicada, ha decidido incoar el procedimiento previsto en el apartado 2 del artículo 88 del Tratado CE.

### 1. PROCEDIMIENTO

- Por carta de 2 de febrero de 2001, registrada el 5 de febrero de 2001, las autoridades españolas notificaron un proyecto de concesión de ayudas regionales a Volkswagen Navarra SA (en adelante, «VW Navarra»). El 2 de abril de 2001, la Comisión solicitó mayor información. Tras pedir el 10 de abril y 29 de mayo de 2001 sendas prórrogas del plazo de respuesta, las autoridades españolas presentaron información adicional por carta de 31 de agosto de 2001, registrada por la Comisión el 3 de septiembre de 2001.
- La Comisión planeó una visita *in situ* al emplazamiento elegido de Pamplona, y otra al emplazamiento alternativo de Bratislava. Se acordó la fecha del 8 de noviembre de 2001 para visitar el emplazamiento de Pamplona, y no se fijó ninguna fecha para la visita al de Bratislava. Por carta de 5 de noviembre, las autoridades españolas cancelaron la visita a la planta de Pamplona, posponiéndola a una fecha ulterior, lo cual incitó a la Comisión a formular sus preguntas por carta de 8 de noviembre de 2001, a la que España respondió el 11 de diciembre de 2001.

- Mediante carta de 19 de diciembre de 2001, la Comisión volvió a solicitar una visita *in situ* a la planta de Pamplona, proponiendo diversas fechas a tal fin. Las autoridades españolas aceptaron la fecha del 31 de enero de 2002 por correo electrónico de 17 de enero de 2002. El 13 de febrero de 2002 se envió otra solicitud de información, a la que España respondió con carta de 20 de marzo de 2002, registrada el 22 de marzo de 2002.

### 2. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

#### *La empresa y el proyecto*

- VW Navarra es una filial española del grupo automovilístico alemán Volkswagen AG. El proyecto notificado se refiere a la producción de un vehículo nuevo denominado VW 24X, que sustituirá el modelo existente VW Polo. El coche utilizará una plataforma nueva que lo situará en un segmento superior, el A0, y además estará disponible con el nuevo motor de 1,2 litros y tres cilindros, compatible con las normas ambientales UE IV. La producción del nuevo modelo se inició en julio de 2001.
- La producción del nuevo modelo alcanzará los 1 800 coches/día. De este total, 1 000 coches/día se han destinado a la producción en Pamplona (Navarra) y 300 coches/día a una planta de Volkswagen en Bratislava (Eslovaquia). Los 500 coches/día restantes, para los que se tendrán que construir unas líneas nuevas, constituyen, según las autoridades españolas, el proyecto móvil, para el que se barajaron los emplazamientos alternativos de Pamplona («alternativa 1») y Bratislava («alternativa 2»). Un estudio realizado por VW en febrero de 2000 demostró que Bratislava era un emplazamiento más atractivo que Pamplona para el proyecto. Según la notificación, la posibilidad de obtener ayuda estatal para compensar parcialmente los costes más elevados llevó a VW a decidirse en favor de Pamplona para la localización de la producción móvil de 500 coches/día.

- El proyecto global comenzó en mayo de 2000 y finalizará en diciembre de 2004. La producción en Pamplona del nuevo Polo en la primera línea de producción nueva (proyecto no móvil) para 750 coches/día se inició en julio de 2001. El modelo anterior del Polo dejó de producirse en la antigua línea en septiembre de 2001, fecha en que ésta se desmanteló a fin de hacer espacio para la construcción de la segunda línea nueva (para 750 coches/día, de los cuales 500 corresponden al proyecto móvil), que comenzó a finales de 2001.

#### *Fundamento jurídico; importes de la inversión y de la ayuda*

- Con objeto de notificar la ayuda a la Comisión en el marco de un régimen autorizado, se esperó hasta la publicación el 13 de diciembre de 2000 del Decreto Foral 361/2000 «Nuevo régimen de ayudas a la inversión y el empleo» de 20 de noviembre de 2000, que es el fundamento jurídico para la autorización de la ayuda. Este régimen fue autorizado por la Comisión el 3 de mayo de 2000 (N 141/2000).

<sup>(1)</sup> EYVL C 279, 15.9.1997, s. 1.

9. Según la notificación, la inversión total para el proyecto móvil en Pamplona alcanzará un valor nominal de 368,5 millones de euros, lo que equivale a un valor real de 335,3 millones de euros (año de base 2001, tipo de descuento del 6,33 %), y abarcará un nuevo taller de prensa para fabricar [...] (\*) del coche nuevo, una segunda línea de producción de carrocerías, un nuevo taller de pintura y una segunda cadena de montaje.
10. La ayuda prevista tiene un valor nominal de 72,1 millones de euros de equivalente bruto de subvención y un valor real de 61,85 millones de euros. Por lo tanto, la intensidad de la ayuda ascenderá a un 18,45 % de equivalente bruto de subvención. Pamplona (Navarra) está situada en una región que puede acogerse a la letra c) del apartado 3 del artículo 87 del Tratado CE y cuyo límite para las ayudas regionales es del 20 % de equivalente neto de subvención para el período 2000-2006.
11. No se ha concedido al proyecto ninguna otra ayuda o financiación comunitaria.
- ### 3. EVALUACIÓN DE LA AYUDA
12. Conforme al apartado 1 del artículo 6 del Reglamento del Consejo nº 659/1999, de 22 de marzo de 1999, la decisión de incoar el procedimiento de investigación formal debe resumir las principales cuestiones de hecho y de derecho, incluir una valoración inicial de la Comisión en cuanto al carácter de ayuda de la medida propuesta y exponer las dudas sobre su compatibilidad con el mercado común.
13. La Comisión considera, en esta fase del procedimiento, que la medida constituye una ayuda estatal en el sentido del apartado 1 del artículo 87 del Tratado CE. Dicha ayuda será financiada por el Estado o mediante fondos estatales; además, dado que representa una proporción significativa de la financiación del proyecto, es probable que falsee la competencia en la Comunidad, otorgando una ventaja a VW Navarra sobre otras empresas que no reciben ayuda. Por último, el mercado de los vehículos de motor se caracteriza por un gran volumen de intercambios comerciales entre Estados miembros. La medida constituye una aplicación concreta de un régimen autorizado, que, no obstante, debe ser notificada conforme al apartado 3 del artículo 88 del Tratado CE, en aplicación de las normas de procedimiento en materia de ayudas estatales.
14. En el apartado 2 del artículo 87 del Tratado figuran ciertos tipos de ayudas que son compatibles con el Tratado CE. Teniendo en cuenta la naturaleza y el objeto de la ayuda, así como la situación geográfica de la empresa, las letras a), b) y c) no son aplicables al plan en cuestión. El apartado 3 del artículo 87 especifica otras formas de ayuda que pueden considerarse compatibles con el mercado común. La Comisión constata que el proyecto está situado en Pamplona, que puede optar a ayudas en virtud de la letra c) del apartado 3 del artículo 87 del Tratado CE, con un límite regional máximo del 20 % de equivalente neto de subvención.
15. La ayuda en cuestión está destinada a una empresa que se dedica a la fabricación y el montaje de automóviles. Por consiguiente, la empresa forma parte del sector de la industria del automóvil en el sentido de las Directrices comunitarias sobre ayudas estatales al sector de los vehículos de motor (en adelante, «las Directrices sobre vehículos de motor») (?).
16. En las Directrices sobre vehículos de motor se establece que las ayudas que los poderes públicos prevean conceder a un proyecto individual en virtud de un régimen de ayuda autorizado, en beneficio de una empresa que ejerza su actividad en el sector de los vehículos de motor, deben notificarse antes de su concesión con arreglo al apartado 3 del artículo 93 del Tratado, siempre que se supere por lo menos uno de los dos umbrales siguientes: i) un coste total del proyecto igual a 50 millones de euros, ii) un importe bruto total de las ayudas estatales o de las ayudas procedentes de instrumentos comunitarios para el proyecto igual a 5 millones de euros.
17. Tanto el coste total del proyecto como el importe de la ayuda rebasaban el umbral de notificación. Por consiguiente, al notificar el proyecto de ayuda en favor de VW Navarra, España ha cumplido con las exigencias de las Directrices sobre vehículos de motor y del apartado 3 del artículo 88 del Tratado.
18. Con arreglo a las Directrices sobre vehículos de motor, la Comisión tiene que velar por que las ayudas concedidas sean a la vez necesarias para la realización del proyecto y proporcionales a la importancia de los problemas que se pretende resolver. El respeto de estos dos criterios de necesidad y proporcionalidad es imprescindible para que la Comisión autorice la concesión de una ayuda de Estado en el sector de los vehículos de motor.
19. Según el punto 3.2.a) de las Directrices sobre vehículos de motor, para probar la necesidad de una ayuda regional, la empresa beneficiaria debe demostrar con toda claridad que cuenta con una alternativa económicamente viable para la implantación de su proyecto. En efecto, si ningún emplazamiento industrial del grupo, nuevo o ya existente, pudiera acoger la inversión de que se trate, la empresa se vería obligada a llevar a cabo su proyecto en la única instalación disponible, incluso si no mediara ayuda alguna. Por consiguiente, no puede autorizarse ninguna ayuda regional para un proyecto que no sea móvil desde el punto de vista geográfico.
20. Para evaluar la movilidad del proyecto, la Comisión solicita toda las pruebas documentales disponibles que puedan demostrar la existencia de una alternativa geográfica viable al proyecto. En particular, se han de presentar, en lo posible, estudios sobre el emplazamiento definitivo de la planta, así como una justificación del alcance de la parte móvil del proyecto.
21. En esta fase del procedimiento, la Comisión duda de que Bratislava se haya considerado una alternativa viable a Pamplona para el proyecto en cuestión.

(\*) Secreto comercial.

(?) DO C 279 de 15.9.1997 y DO C 368 de 22.12.2001, p. 10.

22. En primer lugar, no se ha presentado un estudio completo de localización que llevara a la elección de Pamplona. La Comisión constata que, de los documentos internos facilitados hasta ahora, se desprende que el grupo VW sopesó, entre enero de 1997 y noviembre de 2000, la viabilidad técnica y la inversión necesaria para la producción del nuevo Polo en Pamplona y Bratislava. Sin embargo, este hecho en sí no puede demostrar que Bratislava se barajara activamente como emplazamiento alternativo para la producción de 500 coches/día que se considera móvil. De hecho, Bratislava se eligió desde el principio para una parte de la producción del nuevo Polo (el proyecto «no móvil»), por lo que en cualquier caso era necesario realizar un estudio de su viabilidad técnica.
23. En segundo lugar, la Comisión tiene dudas en lo relativo al calendario de la decisión de localizar el proyecto en Pamplona. España ha declarado que la decisión final sobre el proyecto móvil en Pamplona se tomó en noviembre del año 2000. Esto implicaría que hasta esa fecha se barajó la alternativa de Bratislava. Sin embargo, los informes de prensa parecen apuntar a que, en septiembre de 1999, VW eligió el emplazamiento de Bratislava para otro proyecto (producción del modelo [. . .]). Tras estudiar los planos de la planta de Bratislava proporcionados por las autoridades españolas, la Comisión duda de que tanto el proyecto del Polo como el del [. . .] pudiesen realizarse en el mismo emplazamiento. Si los dos proyectos no pueden ubicarse en el mismo emplazamiento, la Comisión duda de que Bratislava se considerara hasta noviembre 2000 una alternativa efectiva a Pamplona para el proyecto considerado. En este contexto, la Comisión recuerda a España que hasta el momento no ha sido posible realizar una visita *in situ* a la planta de Bratislava.
24. Las ayudas regionales destinadas a la modernización y racionalización, que en general no son móviles, no están autorizadas en el sector de los vehículos de motor. Sin embargo, una ampliación o transformación que dé lugar a un cambio radical de las estructuras de producción en el emplazamiento antiguo puede ser objeto de ayudas regionales. Durante la visita *in situ* a la planta de Pamplona, la Comisión, con ayuda de un experto externo en automoción, pudo recopilar elementos a partir de los cuales cabe concluir, en esta fase del procedimiento y sin perjuicio de otros posibles elementos, que el proyecto de inversión en cuestión se refiere a la transformación de una instalación existente realizada con ocasión de la renovación completa de un modelo. El taller de prensa y el taller de pintura son completamente nuevos, y el alcance de los cambios en las líneas de carrocería y montaje (las antiguas se desmantelaron completamente), junto con la incorporación de una segunda línea de producción de carrocerías y de una segunda cadena de montaje, apuntan a que el proyecto constituye una reforma radical del emplazamiento existente. Por consiguiente, la Comisión considera, en esta fase del procedimiento, que el proyecto en cuestión puede considerarse una transformación.
25. Según el punto 3.2.c) de las Directrices sobre vehículos de motor, la Comisión ha de velar por que la ayuda prevista sea proporcional a los problemas regionales a cuya resolución debe contribuir. A tal fin, se utiliza el método del análisis coste/beneficio (en adelante, «ACB»).
26. El ACB compara, por lo que respecta a los elementos móviles, los costes que deberá sufragar el inversor para llevar a cabo su proyecto en el emplazamiento elegido con los que le generaría un proyecto idéntico en una localización alternativa. La comparación permite determinar las desventajas específicas de la región asistida de que se trate. La Comisión autoriza las ayudas regionales hasta el límite de las desventajas regionales derivadas de la inversión en el lugar objeto de la comparación.
27. La Comisión señala que las autoridades españolas han proporcionado un ACB que compara los emplazamientos de Pamplona (España) y Bratislava (Eslovaquia). Con arreglo al punto 3.2.c) de las Directrices sobre vehículos de motor, la evaluación de las desventajas operativas en el marco del ACB ha de abarcar un período de tres años puesto que el proyecto en cuestión se refiere a una transformación y no a una implantación en zonas nuevas (*greenfield*). El ACB presentado abarca el período 2001-2004, o sea, tres años desde el comienzo de la producción, en consonancia con el punto 3.3 del anexo I de las Directrices sobre vehículos de motor.
28. En la presente fase, la Comisión también alberga dudas en lo relativo a la intensidad de la ayuda del proyecto, en particular por lo que se refiere a los costes subvencionables.
29. En primer lugar, la Comisión duda de que se haya considerado «móvil» alguna de las inversiones en «utillaje de proveedores».
30. En segundo lugar, por lo que se refiere a la inversión en el taller de pintura de la «primera fase» (instalación de pretratamiento) de Pamplona conforme a la alternativa 1 (es decir, 1 500 coches/día en Pamplona y 300 coches/día en Bratislava), la Comisión duda de que el coste global vinculado a su construcción pueda tenerse en cuenta en el ACB. La nueva instalación de pretratamiento se utilizará para la totalidad de los 1 500 coches/día fabricados en Pamplona (incluida la producción de 1 000 coches/día que no es móvil). Las Directrices sobre vehículos de motor establecen, sin embargo, que sólo pueden considerarse costes subvencionables los aspectos móviles de un proyecto. Por ello, la Comisión duda de que los costes correspondientes a los «1 000 coches/día no móviles» puedan considerarse costes subvencionables del taller de pintura de pretratamiento. En consecuencia, la Comisión duda de que la inversión de [. . .] millón de euros en la instalación de pretratamiento pueda tenerse en cuenta en su integridad a la hora de establecer la base de los «costes subvencionables».
31. La Comisión ha evaluado la información contenida en el ACB. Diversas cuestiones relativas a aspectos pertinentes del ACB se aclararon tras la notificación del proyecto. Se trata, entre otras, de las siguientes: la inversión en Bratislava en un nuevo taller de prensa por un coste de [. . .] millones de euros en lugar de los 55 millones de euros inicialmente calculados, la evolución salarial en Eslovaquia y la actualización del flujo de inversiones en el ACB.

32. El ACB actualizado que las autoridades españolas remitieron por carta de 20 de marzo de 2002 compara los costes y beneficios de la localización en Pamplona con los del emplazamiento alternativo de Bratislava (Eslovaquia). El ACB arroja una desventaja neta de costes de 61 millones de euros para el emplazamiento en Pamplona en comparación con el de Bratislava. Por lo tanto, la «desventaja regional» del proyecto que se desprende del ACB sería del 18,20 %.
33. La Comisión ha evaluado la información contenida en el ACB presentado y concluye que necesita mayores explicaciones para poder adoptar una decisión final. En esta fase del procedimiento, la Comisión alberga dudas en lo relativo a los costes vinculados a la inversión en los nuevos talleres de prensa y pintura de Pamplona, así como sobre los costes declarados en concepto de despidos.
34. En primer lugar, la Comisión duda de que, para el cálculo de la desventaja, se pueda tomar en consideración toda la inversión en el nuevo taller de pintura de la «primera fase» (instalación de pretratamiento). Conforme a las Directrices sobre vehículos de motor, el ACB compara los costes de diversas alternativas en lo referente a la vertiente móvil. La Comisión observa que España considera móvil el coste de la construcción de una instalación de pretratamiento completamente nueva para 1 500 coches/día ([...] millones de euros) y, por lo tanto, lo incluye en el ACB de la alternativa 1. Esto da lugar a la determinación de una desventaja muy grande para este concepto, mientras que en la alternativa 2 (inversión móvil en Bratislava) sólo se prevé una mejora de las instalaciones existentes por un coste [...] millones de euros para los 1 000 coches/día producidos en Pamplona.
35. La Comisión duda, sin embargo, de que la inversión para la producción no móvil de 1 000 coches/día pueda considerarse parte del proyecto móvil y los costes correspondientes se puedan tener en cuenta para el cálculo de la desventaja regional. Por ello, duda también de que la comparación expuesta en el ACB se refiera a proyectos idénticos (en la alternativa 1, VW Navarra dispondrá de un taller de pintura flamante para la producción no móvil de 1 000 coches/día, mientras que no ocurre lo mismo en la alternativa 2). En esta fase del procedimiento, la Comisión considera que la inversión móvil, que se ha de tener en cuenta en el ACB, debería consistir en la diferencia en términos de inversión entre el coste para una nueva instalación de pretratamiento para 1 500 coches/día y el coste correspondiente para la producción no móvil de 1 000 coches/día.
36. En segundo lugar, por lo que se refiere a los costes en concepto de despidos, la Comisión observa que, según la información facilitada, la elección de Pamplona para la localización del proyecto garantizará el mantenimiento de [...] puestos de trabajo que se habrían perdido de haberse elegido el emplazamiento alternativo. Las autoridades españolas han incorporado en el ACB un coste adicional de 6 000 euros por trabajador, lo que arrojaría un total de [...] millones de euros para los [...] trabajadores.

La Comisión duda de que estas cifras sobre los costes en concepto de despidos recogidas en el ACB reflejen la práctica habitual en el caso de grandes reducciones de plantilla. La Comisión constata que la empresa cuenta en Pamplona con un plan de despidos en marcha, que es independiente del proyecto móvil.

37. Por último, la Comisión se plantea en su análisis la cuestión de un ajuste (*top-up*) que tenga en cuenta la ampliación o reducción de la capacidad de producción del vehículo en cuestión durante el período de inversión. Se autoriza un aumento del índice de desventaja regional en el ACB a condición de que la inversión no agrave los problemas de capacidad del sector automovilístico. A la inversa, se reduce el índice de desventaja regional resultante del ACB si la propuesta de ayuda puede agravar el problema de exceso de capacidad del sector. La documentación proporcionada muestra que la capacidad de producción de automóviles de VW se mantendrá prácticamente constante en el período 2000-2004. Con todo, la Comisión ha de verificar si las cifras notificadas en lo relativo a la capacidad resultan plausibles.

#### 4. DECISIÓN

38. Habida cuenta de las consideraciones expuestas, la Comisión, en el marco del procedimiento del apartado 2 del artículo 88 del Tratado CE, requiere a España para que, en un plazo de un mes a partir de la recepción de la presente, le facilite todos los documentos, información y datos necesarios para evaluar la compatibilidad de la ayuda.
39. En particular, deberá facilitarse información detallada en lo relativo a lo siguiente:
- la inversión en «utillaje de proveedores» (incluido el tipo de inversión, la localización, el nombre del proveedor y el importe de las inversiones respectivas),
  - el importe y la composición exactos de los costes subvencionables relativos a la inversión en el taller de pintura de la «primera fase» (instalación de pretratamiento) en Pamplona conforme a la alternativa 1,
  - las inversiones que habrían sido necesarias en Pamplona en la alternativa 2 para construir un nuevo taller de pintura de pretratamiento para 1 000 coches/día,
  - el plan de despidos de Pamplona.
40. La Comisión insta a sus autoridades para que transmitan inmediatamente una copia de la presente carta al beneficiario potencial de la ayuda.
41. La Comisión desea recordar a España el efecto suspensivo del apartado 3 del artículo 88 del Tratado CE y llama su atención sobre el artículo 14 del Reglamento (CE) nº 659/1999 del Consejo, que prevé que toda ayuda concedida ilegalmente podrá recuperarse de su beneficiario.”.

**Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä**  
**(Asia COMP/M.2773 – Nestlé/L'Oréal/JV)**  
(2002/C 161/05)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

1. Komissio vastaanotti 27. kesäkuuta 2002 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97 <sup>(2)</sup>, 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yritykset L'Oréal, Ranska, joka on Bettencourt-perheen määräysvallassa, ja Nestlé SA ("Nestlé"), Sveitsi, hankkivat mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun yhteisen määräysvallan äskettäin perustetussa yhteisytyksessä Laboratoires Inneov ("Inneov"), Ranska.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— L'Oréal: kolme päätoimialuetta: kosmetiikkatuotteet, ihonhoitotuotteet (yhteisytyksessä Nestlén kanssa) ja lääkkeet,

— Nestlé: juomat ja ruokatavarat, lemmikkieläintuotteet ja lääkkeet,

— Inneov: elintarvikelisäaineiden tuotanto, markkinointi ja jakelu kosmeettisiin tarkoituksiin.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää faksina ((32-2) 296 43 01/296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.2773 – Nestlé/L'Oréal/JV seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun pääosasto  
Linja B – Yrityskeskittymien valvontaryhmä  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel.

<sup>(1)</sup> EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1; oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

<sup>(2)</sup> EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1; oikaisu: EYVL L 40, 13.2.1998, s. 17.



**Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää****(Asia COMP/M.2796 – Siemens/Aerolas/JV)**

(2002/C 161/06)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

Komissio päätti 11. kesäkuuta 2002 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain saksan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CDE-versiona asiakirjanumerolla 302M2796. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

---

## II

(Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa koskevat valmistavat säädökset)

**Belgian kuningaskunnan, Luxemburgin suurherttuakunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan aloite neuvoston säädöksen antamiseksi Europolin henkilöstösääntöjen muuttamisesta**

(2002/C 161/07)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

”Liite 8

ottaa huomioon yleissopimuksen Euroopan poliisiviraston perustamisesta (Europol-yleissopimus) <sup>(1)</sup>, ja erityisesti sen 30 artiklan 3 kohdan,

**Johtajaa ja apulaisjohtajia koskevat erityissäännökset**

ottaa huomioon Belgian kuningaskunnan, Luxemburgin suurherttuakunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan aloitteen,

SISÄLLYSLUETTELO

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

ottaa huomioon Europolin hallintoneuvoston lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) On aiheellista muuttaa Europolin henkilöstösääntöjä sellaisina kuin ne on vahvistettu 3 päivänä joulukuuta 1998 annetussa neuvoston säädöksessä <sup>(2)</sup>, erityisesti johtajan ja apulaisjohtajien nimittämistä ja nimittävän viranomaisen muiden heitä koskevien toimivaltuuksien soveltamista koskevien menettelyjen vahvistamiseksi.

(2) Neuvoston on yksimielisesti vahvistettava Europolin henkilökuntaan sovellettavat yksityiskohtaiset säännöt sekä niihin tehtävät muutokset,

ON ANTANUT SEURAAVAN SÄÄDÖKSEN:

*1 artikla*

Europolin henkilöstösääntöjä, jäljempänä ”henkilöstösäännöt”, muutetaan seuraavasti:

1. Lisätään 1 artiklan 2 kohtaan virke seuraavasti:

”Erityisesti heidän valintaansa ja eläkkeelle siirtymistään koskevista menettelyistä sekä kurinpidollisten menettelyjen soveltamisesta on säädetty liitteessä 8.”

2. Korvataan <sup>(3)</sup> liite 8 seuraavasti:

<sup>(1)</sup> EYVL C 316, 27.11.1995, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL C 26, 30.1.1999, s. 23.

<sup>(3)</sup> Neuvoston 3 päivänä joulukuuta 1998 antaman säädöksen alkupe räisen liitteen 8 verotusta koskevat säännökset ovat Europolin hallintoneuvoston 16 päivänä marraskuuta 1999 tehdyssä päätöksessä (EYVL C 65, 28.2.2001).

	<i>Artiklat</i>
1 LUKU: Valintamenettelyt .....	1–12
2 LUKU: Palvelussuhteen päättymisen .....	13
1 jakso: Irtisanoutuminen .....	14
2 jakso: Irtisanominen viran puolesta ....	15
3 jakso: Eläkkeelle siirtäminen viraston edun vuoksi .....	16
4 jakso: Irtisanominen .....	17
5 jakso: Eläkkeelle siirtyminen .....	18
3 LUKU: Kurinpitomenettelyt	
1 jakso: Kurinpitoseuraamukset .....	19–21
2 jakso: Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 6 kohdassa tarkoitettua tapausta koskevat erityissäännökset .....	22–33
4 LUKU: Muutoksenhaku .....	34
5 LUKU: Johtajaa koskevat erityissäännökset .....	35

1 LUKU

**VALINTAMENETTELYT**

*1 artikla*

Neuvostolle Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti esitettävä hallintoneuvoston lausunto johtajan tai apulaisjohtajan nimittämisestä valmistellaan tämän luvun säännösten mukaisesti.

*2 artikla*

Valittaessa henkilöä Europolin johtajan tai apulaisjohtajan toimeen on tavoitteena varmistaa, että Europol saa palvelukseensa mahdollisimman päteviä, tehokkaita ja ehdottoman luotettavia henkilöitä.

## 3 artikla

1. Europolin johtajan tai apulaisjohtajan toimen katsotaan tulevan avoimeksi:

- yhdeksän kuukautta ennen johtajan tai apulaisjohtajan toimikauden päättymistä,
- kun neuvosto on saanut 14 artiklan mukaisen johtajan tai apulaisjohtajan erokirjeen,
- kun neuvosto on päättänyt 15 artiklan mukaisesti irtisanomisesta viran puolesta,
- kun neuvosto on päättänyt 16 artiklan mukaisesti eläkkeelle siirtämisestä viraston edun vuoksi,
- kun neuvosto on päättänyt 17 artiklan mukaisesti irtisanomisesta,
- yhdeksän kuukautta ennen kuin johtaja tai apulaisjohtaja täyttää 65 vuotta,
- kun johtaja tai apulaisjohtaja on kuollut.

2. Europol laatii jokaisesta avoimesta toimesta ilmoituksen, jossa kuvataan yksityiskohtaisesti toimen luonne, palkkaus mukaan luettuna, toimeen kuuluvat velvollisuudet sekä vaadittava pätevyys, taito ja kokemus. Europol laatii toimenkuvauksen, jonka hallintoneuvosto hyväksyy yksinkertaisella äänten enemmistöllä.

Hakijoiden on 90 päivän kuluessa ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetun virallisen ilmoituksen julkaisemisesta toimitettava hakemuksensa hallintoneuvoston puheenjohtajalle kirjallisina ja liitettävä mukaan ansioluettelonsa siten kuin ilmoituksessa on tarkemmin mainittu.

Mainitussa ilmoituksessa on lisäksi annettava tietoja turvallisuustutkimuksesta, joka tehdään hakumenettelyssä menestyneestä hakijasta Europol-yleissopimuksen 31 artiklan nojalla hyväksytyjen salassapitoa koskevien säännösten mukaisesti.

## 4 artikla

1. Europol ilmoittaa avoinna olevasta johtajan tai apulaisjohtajan toimesta kaikissa jäsenvaltioissa suoraan sekä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* että muissa sellaisissa tiedotusvälineissä, joilla saavutetaan jäsenvaltioissa mahdollisimman suuri julkisuus.

Europol ilmoittaa johtajan tai apulaisjohtajan avoinna olevasta toimesta myös kansallisille yksiköilleen. Kansalliset yksiköt tiedottavat avoinna olevasta toimesta asiaankuuluville elimille kyseisessä jäsenvaltiossa. Toimivaltaisten kansallisten viranomaisen tehtävänä on varmistaa, että avoinna oleva toimi saatetaan

kaikkien asiaankuuluvien elinten ja asianomaisten työntekijöiden tietoon.

2. Kaikkia avoinna olevia toimia täytettäessä otetaan huomioon sekä Europolista että muualta tulevat hakemukset.

3. Europol lähettää hakijoille todistuksen hakemuksen vastaanottamisesta.

## 5 artikla

1. Hallintoneuvosto perustaa hallintoneuvoston valintalautakunnan jäljempänä 'valintalautakunta'. Se valmistelee hakijoiden soveltuvuutta koskevan hallintoneuvoston lausunnon, joka toimitetaan neuvostolle Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

2. Apulaisjohtajan tointa täytettäessä valintalautakuntaan kuuluu johtaja tai hänen valtuuttamansa henkilö. Lisäksi neljä jäsenvaltiota, jotka hallintoneuvosto on valinnut tätä varten arpomalla, nimeävät edustajansa valintalautakunnan jäseneksi.

3. Johtajan tointa täytettäessä viisi hallintoneuvoston tätä varten arpomalla valitsemaa jäsenvaltiota nimeää edustajansa valintalautakunnan jäseneksi.

4. Edellä 2 ja 3 kohdan mukaisesti nimetyt valintalautakunnan jäsenet toimivat sen jäseninä, kunnes valintamenettely on saatettu päätökseen.

5. Jos on aihetta epäillä, että valintalautakunnan jäsenellä on henkilökohtainen suhde johonkin Europolin virkaa hakevaan henkilöön, tämä jäsen ei saa osallistua valintamenettelyyn. Tällöin jäsenen nimennyt jäsenvaltio tekee hallintoneuvostolle ehdotuksen uuden jäsenen nimeämisestä hänen tilalleen.

6. Hallintoneuvoston sihteeristö huolehtii valintalautakunnan sihteeristön tehtävistä.

## 6 artikla

1. Valintalautakunnan jäsenet valitsevat lautakunnan ensimmäisessä kokouksessa joukostaan yhden jäsenen puheenjohtajaksi.

2. Valintalautakunta voi kutsua yhden tai useamman apujäsenen avustamaan sitä tehtäviensä suorittamisessa. Tällaiset pyynnöt on osoitettava hallintoneuvoston puheenjohtajalle, joka päättää asiasta. Apujäsenillä ei ole valintalautakunnan jäsenten asemaa.

3. Valintalautakunnan tehtäviin kuuluvat:

- a) hakijoiden alustava valinta saapuneiden hakemusten perusteella;

b) valittujen hakijoiden haastatteleminen;

10 artikla

c) raportointi hallintoneuvostolle.

7 artikla

1. Valintalautakunta tekee saapuneiden hakemusten joukosta alustavan valinnan hakijoiden pätevyuden, työkokemuksen, toimeen tarvittavien ominaisuuksien sekä henkilöstösääntöjen 24 artiklassa tarkoitetun mahdollisen alustavan valinnan perusteella.

2. Valintalautakunta voi tarvittaessa päättää järjestää erityisen toimeen liittyvän kirjallisen tai muun koemenettelyn. Valintalautakunta päättää siihen liittyvistä tarpeellisista erityisjärjestelyistä.

Tällöin valintalautakunta valmistelelee kokeen tai kokeet kyseistä tointa hakeneiden henkilöiden erityispätevyysien ja asiantuntemuksen arvioimiseksi. Valintalautakunta arvostelee kokeen tai kokeiden tulokset nimettöminä.

3. Valintalautakunta haastattelee kaikki 1 kohdassa, ja tarvittaessa 2 kohdassa, tarkoitetun alustavan valinnan läpäisseet hakijat arvioidakseen heidän ammattipätevyyttään ja työkokemustaan. Haastattelujen tavoitteena on myös testata hakijoiden Euroopan unionin virallisten kielten taitoa Europol-yleissopimuksen 30 artiklan 2 kohta ja tämän liitteen 1 artikla huomioiden.

4. Lautakunta voi katsoessaan sen tarpeelliseksi järjestää kaikille hakijoille tai osalle heistä toisen haastattelukierroksen.

8 artikla

Kokeet ja haastattelut järjestetään Haagissa. Hakijoille, valintalautakunnan jäsenille ja apujäsenille korvataan matkoista, oleskelusta ja hotellimajoituksesta aiheutuvat kustannukset liitteessä 5 vahvistettujen sääntöjen mukaisesti.

9 artikla

Kun haastattelut on pidetty, valintalautakunta laatii kertomuksen, jossa on luettelo hyväksytyistä hakijoista lautakunnan arvion mukaisessa paremmuusjärjestyksessä. Valintalautakunta tekee päätöksensä yksinkertaisella äänen enemmistöllä. Mainittu kertomus sekä hakijoiden ansioluettelot toimitetaan hallintoneuvostolle mahdollisimman pian sen jälkeen kun haastattelut on suoritettu.

Valintalautakunnan on varmistettava, että hallintoneuvostolle toimitettavassa luettelossa olevat hakijat täyttävät henkilöstösääntöjen 24 artiklan 2 ja 3 kohdassa säädetyt palvelukseen ottamista koskevat ehdot.

Hallintoneuvosto laatii valintalautakunnan toimittaman kertomuksen perusteella lausunnon, joka on luettelo kolmesta nimituskelpoisesta hakijasta paremmuusjärjestyksessä. Hallintoneuvosto voi kuulla kaikkia hyväksytyjä hakijoita tai osaa heistä ennen kuin se antaa lausuntonsa, jos se katsoo tämän tarpeelliseksi. Lausunto on hyväksyttävä kahden kolmasosan äänen enemmistöllä. Jos joku hallintoneuvoston jäsenistä on myös hakijoiden luettelossa, hän ei saa olla läsnä, kun hallintoneuvosto laatii lausuntonsa.

Hallintoneuvoston puheenjohtaja toimittaa hallintoneuvoston lausunnon neuvostolle Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

11 artikla

Valintalautakunnan jäsenten, apujäsenten sekä hallintoneuvoston jäsenten ja valintamenettelyyn osallistuvien Europolin työntekijöiden on noudatettava ehdotonta luottamuksellisuutta hakijoiden ja valintamenettelyn tulosten suhteen.

12 artikla

Jos Europolin johtajan tai apulaisjohtajan toimikausi voidaan uusua Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 1 tai 2 kohdan mukaisesti, hallintoneuvosto voi äänen enemmistöllä päättää poiketa tässä luvussa vahvistetusta menettelystä. Tällöin hallintoneuvosto antaa viimeistään kaksitoista kuukautta ennen toimikauden päättymistä lausunnon, jossa se suosittelee neuvostolle toimikauden uusimista. Jos neuvosto päättää olla uusimatta nimitystä tai ei tee asiasta päätöstä kolmen kuukauden kuluessa hallintoneuvoston lausunnon saatuaan, noudatetaan tässä luvussa vahvistettua menettelyä.

2 LUKU

## PALVELUSSUHTEEN PÄÄTTYMINEN

13 artikla

Syyt, joiden johdosta Europolin johtajan tai apulaisjohtajan palvelussuhde päättyy, ovat:

- a) irtisanoutuminen;
- b) irtisanominen viran puolesta;
- c) eläkkeelle siirtäminen viraston edun vuoksi;
- d) irtisanominen;
- e) eläkkeelle siirtyminen;
- f) kuolema.

## 1 JAKSO

**Irtisanoutuminen**

## 14 artikla

1. Johtajan tai apulaisjohtajan, joka haluaa irtisanoutua ennen toimikautensa päättymistä, on tehtävä selkeä kirjallinen ilmoitus aikeestaan irtisanoutua Europolin palveluksesta. Erokirje on osoitettava neuvoston puheenjohtajalle ja siitä on toimitettava jäljennös hallintoneuvoston puheenjohtajalle.

2. Neuvoston on vahvistettava irtisanoutuminen kahden kuukauden kuluessa erokirjeen vastaanottamisesta. Neuvosto voi kuitenkin kieltäytyä hyväksymästä irtisanoutumista, mikäli asianomaista henkilöä vastaan on erokirjeen saapua menettelyä kurinpidollinen menettely tai jos vastaava menettely aloitetaan 60 päivän sisällä kirjeen saapumisesta.

3. Irtisanoutuminen tulee voimaan neuvoston määrittämänä ajankohtana, joka saa olla korkeintaan kolme kuukautta erokirjeen esittäneen henkilön kirjeessään ehdottamaa ajankohtaa myöhäisempi. Neuvosto voi kuitenkin päättää, ettei irtisanoutuminen tule voimaan ennen kuin asianomaisen henkilön seuraaja on ottanut tehtävän vastaan.

## 2 JAKSO

**Irtisanominen viran puolesta**

## 15 artikla

Neuvosto voi päättää johtajan tai apulaisjohtajan palvelussuhteen hallintoneuvoston pyynnöstä ilman irtisanomisaikaa, kun henkilöstösääntöjen 95 artiklan b tai c kohdan mukaiset ehdot täyttyvät.

## 3 JAKSO

**Eläkkeelle siirtäminen viraston edun vuoksi**

## 16 artikla

1. Johtaja tai apulaisjohtaja voidaan siirtää eläkkeelle Europolin edun vuoksi neuvoston päätöksellä. Neuvosto tekee asiaa koskevan päätöksen kahden kolmasosan äänten enemmistöllä saatuaan hallintoneuvoston lausunnon ja kuultuaan asianomaista henkilöä. Tällaista eläkkeelle siirtämistä ei ole pidettävä kurinpitoseuraamuksena.

2. Edellä kuvatulla tavalla eläkkeelle siirretylle johtajalle tai apulaisjohtajalle maksetaan seuraavat korvaukset:

- a) kolmen kuukauden ajan hänen peruspalkkaansa vastaava kuukausikorvaus;
  - b) neljännessä kuukaudesta kuudenteen kuukauteen kuukausikorvaus, joka on 85 prosenttia hänen peruspalkastaan;
  - c) tämän jälkeiseltä ajalta siihen päivään, jolloin hänen toimikautensa oli tarkoitus päättyä, maksetaan kuukausikorvaus, joka on 70 prosenttia hänen peruspalkastaan.
3. Asianomaisen henkilön sinä aikana, jona hän saa 2 kohdassa tarkoitettua korvausta, mistä tahansa uusista tehtävistä

saamat tulot vähennetään 2 kohdassa säädetystä korvauksesta siltä osin kuin nämä tulot yhdessä korvauksen kanssa ovat suuremmat kuin hänen viimeinen kokonaispalkkansa, joka määritetään sen palkkataulukon mukaan, joka on voimassa sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolta korvaus on määrä maksaa. Asianomaisen henkilön on pyydettyä toimitettava tuloistaan kirjalliset todisteet ja ilmoitettava Europolille kaikista sellaisista seikoista, jotka saattavat vaikuttaa hänen oikeuteensa saada korvaus.

4. Sinä aikana, jona asianomaisella henkilöllä on oikeus korvaukseen ja sitä seuraavana kuutena kuukautena hän ja hänen kauttaan vakuutetut henkilöt ovat oikeutettuja henkilöstösääntöjen 56 artiklan mukaisen sairausvakuutusjärjestelmän mukaisiin etuuksiin sillä ehdolla, että asianomainen henkilö suorittaa asianmukaisen vakuutusmaksun, joka määritetään joko hänen peruspalkkansa perusteella tai tämän artiklan 2 kohdassa määritellyn prosenttiosuuden mukaisesti ja edellyttäen, että hän ei ole tältä osin vakuutettu missään muussa julkisessa sairausvakuutusjärjestelmässä.

5. Edellä 4 kohdassa mainitun jakson päätyttyä asianomainen henkilö voi samassa kohdassa mainituin ehdoin omasta pyynnöstään saada edelleen sairausvakuutusjärjestelmän mukaiset etuudet sillä ehdolla, että hän suorittaa henkilöstösääntöjen 56 artiklan 1 kohdassa mainitun vakuutusmaksun kokonaisuudessaan. Kun hänen oikeutensa korvaukseen päättyy, vakuutusmaksu määritellään hänen viimeksi saamansa kuukausikorvauksen perusteella.

## 4 JAKSO

**Irtisanominen**

## 17 artikla

Neuvosto voi 3 luvun mukaisen kurinpitomenettelyn jälkeen päättää palvelussuhteen Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 6 kohdan mukaisesti kurinpidollisista syistä vakavissa tapauksissa, joissa johtaja tai varajohtaja on tahallisesti tai huolimattomuudesta jättänyt täyttämättä velvollisuutensa.

## 5 JAKSO

**Eläkkeelle siirtyminen**

## 18 artikla

Johtajan tai apulaisjohtajan palvelussuhde päättyy sen kuukauden viimeisenä päivänä, jona kyseinen henkilö täyttää 65 vuotta.

## 3 LUKU

**KURINPITOMENETTELYT**

## 1 JAKSO

**Kurinpitoseuraamukset**

## 19 artikla

1. Jos johtaja tai apulaisjohtaja tahallisesti tai huolimattomuudesta jättää täyttämättä näiden henkilöstösääntöjen tai Europol-yleissopimuksen mukaiset velvollisuutensa, häntä vastaan voidaan aloittaa kurinpitomenettely.

Henkilön katsotaan jättäneen velvollisuutensa täyttämättä, jos hän on palvelukseen ottamisensa yhteydessä antanut tahallaan vääriä tietoja joko ammattipätevyydestään tai henkilöstösääntöjen 24 artiklan 2 kohdan mukaisista edellytyksistä ja jos nämä hänen toimittamansa väärät tiedot ovat ratkaisevasti vaikuttaneet hänen palvelukseen ottamiseensa.

## 2. Kurinpitoseuraamuksia ovat

- a) kirjallinen huomautus;
- b) varoitus;
- c) kuukausittaisen peruspalkan alentaminen enintään 25 prosenttia korkeintaan kuudeksi kuukaudeksi;
- d) toimesta erottaminen ja tarvittaessa vanhuuseläkeoikeuden alentaminen tai poistaminen.

3. Johtajaa tai apulaisjohtajaa koskevassa kurinpitomenetellessä sovelletaan henkilöstösääntöjen 88 artiklan 3–6 kohtaa.

### 20 artikla

1. Johtajalla on oikeus omasta aloitteestaan kurinpitolautakuntaa kuulematta antaa apulaisjohtajalle kirjallinen huomautus tai varoitus. Tästä on ilmoitettava kyseiselle henkilölle kirjallisesti ja johtajan on kuultava häntä asiassa etukäteen.

2. Hallintoneuvostolla on oikeus omasta aloitteestaan kurinpitolautakuntaa kuulematta antaa johtajalle kirjallinen huomautus tai varoitus. Tästä on ilmoitettava kyseiselle henkilölle kirjallisesti ja hallintoneuvoston on kuultava häntä asiassa etukäteen.

### 21 artikla

Jos johtajan tai apulaisjohtajan väitetään tehneen vakavan virheen, hallintoneuvosto voi, kahden kolmasosan äänten enemmistöllä ja annettuaan kyseiselle henkilölle tilaisuuden esittää oman näkemyksensä, pidättää tämän toimensa hoitamisesta välittömästi henkilöstösääntöjen 90 artiklassa säädettyjen ehtojen mukaisesti riippumatta siitä, onko kyse johtajan tai apulaisjohtajan asemaan liittyvien velvollisuuksien laiminlyömisestä vai lain rikkomisesta. Päätös on perusteltava.

### 2 JAKSO

## **Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 6 kohdassa tarkoitettua tapausta koskevat erityissäännökset**

### 22 artikla

1. Tämän jakson mukaisen kurinpitomenettelyn päätyttyä neuvosto voi päättää minkä tahansa 20 artiklan 2 kohdassa

tarkoitettua kurinpitoseuraamuksen määräämisestä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 20 artiklan soveltamista. Hallintoneuvosto päättää kurinpitomenettelyn aloittamisesta omasta aloitteestaan asianomaista henkilöä kuultuaan.

2. Hallintoneuvosto perustaa kurinpitolautakunnan. Se valmistelee 20 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen kurinpitoseuraamusten määräämisen tarpeellisuutta koskevan hallintoneuvoston lausunnon, joka annetaan neuvoston käsiteltäväksi Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 6 kohdan mukaisesti.

3. Kurinpitolautakuntaan kuuluu sen jäsenvaltion edustaja, joka hoitaa hallintoneuvoston puheenjohtajuutta hallintoneuvoston tehdessä 1 kohdassa tarkoitettua päätöksen, välittömästi sitä ennen puheenjohtajuutta hoitaneen jäsenvaltion edustaja, välittömästi sen jälkeen puheenjohtajuutta hoitavan jäsenvaltion edustaja sekä kahden muun arvalla valittavan jäsenvaltion edustajat.

4. Myös lautakunnan puheenjohtaja valitaan arvalla, mutta hän ei voi olla hallintoneuvoston puheenjohtajuutta hoitavan jäsenvaltion edustaja. Edustajien on oltava asianomaiseen johtajaan tai apulaisjohtajaan nähden virka-asemaltaan tai virkaiältään korkeammassa tai vastaavassa asemassa, eivätkä he voi olla samanaikaisesti hallintoneuvoston jäseniä.

5. Kurinpitomenettelyn kohteena oleva johtaja tai apulaisjohtaja voi viiden päivän kuluessa kurinpitolautakunnan muodostamisesta jäädä kenet tahansa lautakunnan jäsenistä.

Kurinpitolautakunnan jäsenet voivat samassa määräajassa jäädä itsensä laillisen esteen perusteella.

Hallintoneuvosto suorittaa tarvittaessa uuden arvonnin lautakunnan täydentämiseksi varmistaen, että kurinpitolautakunnassa on korkeintaan yksi edustaja kutakin jäsenvaltiota kohti.

6. Kurinpitolautakunnan jäseniksi sen täydentämiseksi nimeytyt henkilöt toimivat lautakunnan jäseninä, kunnes kurinpitomenettelyn mukaiset kurinpitolautakunnan tehtävät on saatu päätökseen.

7. Jos on aihetta epäillä, että kurinpitolautakunnan jäsenellä on henkilökohtainen suhde syytettyyn johtajaan tai apulaisjohtajaan, tämä jäsen ei saa osallistua kurinpitomenettelyyn. Tällöin jäsenen nimennyt jäsenvaltio tekee hallintoneuvostolle ehdotuksen uuden jäsenen nimeämisestä hänen tilalleen.

8. Kurinpitolautakunnan jäsenet hoitavat tehtävänsä täysin riippumattomina. Tietoja asian käsittelystä lautakunnassa ei julkisteta.

9. Hallintoneuvoston sihteeristö huolehtii kurinpitolautakunnan sihteeristön tehtävistä.

#### 23 artikla

1. Hallintoneuvosto antaa kurinpitolautakunnalle kertomuksen, jossa on esitettävä selkeästi seikat, joita vaatimus koskee, ja tarvittaessa olosuhteet, joissa ne ilmenivät.

2. Hallintoneuvosto nimeää edustajan kurinpitomenettelyyn.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu kertomus toimitetaan kurinpitolautakunnan puheenjohtajalle, joka saattaa sen lautakunnan jäsenten ja vaatimuksen kohteena olevan johtajan tai apulaisjohtajan tietoon.

4. Saatuaan kertomuksen vaatimuksen kohteena olevalla johtajalla tai apulaisjohtajalla on oikeus tutustua henkilökansioonsa kokonaisuudessaan ja ottaa jäljennöksiä kaikista menettelyyn liittyvistä asiakirjoista.

#### 24 artikla

Ensimmäisessä kurinpitolautakunnan kokouksessa jäsenet valitsevat joukostaan yhden jäsenen puheenjohtajaksi ja antavat yhden jäsenen tehtäväksi valmistella yleinen kertomus asiasta.

#### 25 artikla

1. Vaatimuksen kohteena olevalla johtajalla tai apulaisjohtajalla on oltava aikaa puolustuksen valmisteluun vähintään viisitoista päivää siitä päivästä lukien, jona kurinpitomenettelyyn vireille pannut kertomus on toimitettu hänelle tiedoksi.

2. Johtajalla tai apulaisjohtajalla on ollessaan kurinpitolautakunnan kuultavana oikeus esittää sille kirjallisia tai suullisia huomioita sekä kutsua todistajia ja valitsemansa henkilön avustamaan häntä puolustautumisessa.

#### 26 artikla

Myös hallintoneuvostolla on oikeus kutsua todistajia.

#### 27 artikla

1. Jos kurinpitolautakunta katsoo, että se tarvitsee lisätietoja seikoista, joita vaatimus koskee, tai olosuhteista, joissa ne ilmenivät, se voi määrätä sellaisen tutkinnan toimittamisesta, jossa kumpikin osapuoli voi esittää kantansa ja vastata toisen väitteisiin.

2. Tutkintaa johtaa esittelijä. Kurinpitolautakunta voi tutkintasyistä pyytää, että sille toimitetaan tai esitetään kaikki sellaiset asiakirjat, jotka liittyvät sen käsiteltävänä olevaan asiaan.

#### 28 artikla

Kun kurinpitolautakunta on tarkastellut sille toimitettuja asiakirjoja sekä ottanut huomioon asianomaisen johtajan tai apu-

laisjohtajan ja todistajien suullisesti ja kirjallisesti antamat lausunnot sekä mahdollisen tutkinnan tulokset, se antaa äänen enemmistöllä asianmukaisesti perustellun lausunnon kurinpitoseuraamuksesta, jonka se katsoo asianmukaiseksi vaatimuksen kohteena oleviin seikkoihin nähden, ja toimittaa tämän lausunnon hallintoneuvostolle sekä asianomaiselle johtajalle tai apulaisjohtajalle kuukauden kuluessa päivästä, jona asia toimitettiin lautakunnan käsiteltäväksi. Määräaika on kolme kuukautta, jos lautakunta on määrännyt tutkinnan toimittamisesta.

#### 29 artikla

1. Sihteeristö laatii pöytäkirjan kurinpitolautakunnan kokouksista.

2. Todistajat allekirjoittavat pöytäkirjat, jotka sisältävät heidän todistajanlausuntonsa.

3. Kaikki kurinpitolautakunnan jäsenet allekirjoittavat 28 artiklassa säädetyn asianmukaisesti perustellun lausunnon.

#### 30 artikla

Jos kurinpitomenettely johtaa johonkin 19 artiklan 2 kohdan c tai d alakohdassa säädettyyn kurinpitoseuraamukseen, johtajan tai apulaisjohtajan on vastattava kurinpitomenettelyn aikana hänen aloitteestaan aiheutuneista kuluista ja erityisesti hänen puolustuksestaan vastaavalle henkilölle maksettavasta palkkiosta.

#### 31 artikla

1. Saatuaan kurinpitolautakunnan kertomuksen hallintoneuvosto päättää, onko syytä antaa neuvostolle lausunto Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 6 kohdan mukaisesti. Jos se katsoo siihen olevan syytä, se laatii asianmukaisesti perustellun lausunnon 19 artiklan 2 kohdan mukaisesta kurinpitoseuraamuksesta, joka on asianmukainen vaatimuksen perusteena oleviin seikkoihin nähden.

2. Hallintoneuvosto tekee 1 kohdassa tarkoitetun päätöksen mahdollisimman nopeasti. Ennen lausunnon laatimista hallintoneuvoston on annettava asianomaiselle johtajalle tai apulaisjohtajalle tilaisuus tulla kuulluksi.

3. Hallintoneuvoston puheenjohtaja toimittaa hallintoneuvoston lausunnon neuvostolle Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 6 kohdan mukaisesti ja antaa lausunnon jäljennöksen vaatimuksen kohteena olevalle johtajalle tai apulaisjohtajalle.

4. Jos hallintoneuvosto päättää, ettei neuvostolle anneta lausuntoa Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 6 kohdan mukaisesti, sillä on oikeus antaa kirjallinen huomautus tai varoitus 20 artiklan mukaisesti.

#### 32 artikla

1. Saatuaan hallintoneuvoston lausunnon ja annettuaan asianomaiselle johtajalle tai apulaisjohtajalle tilaisuuden esittää näkemyksensä neuvosto päättää Europol-yleissopimuksen 29 artiklan 6 kohdan mukaisesti, määrätäänkö kurinpitoseuraamus.

2. Jos neuvosto päättää, että 19 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu kurinpitoseuraamus on määrättävä, sen on ilmoitettava päätöksessään seuraamuksen tarkka sisältö sekä päivämäärä, jona kurinpitoseuraamus pannaan täytäntöön. Päätös on perusteltava asianmukaisesti ja annettava tiedoksi kyseiselle henkilölle ja Europolille.

3. Neuvosto tekee 1 kohdassa tarkoitetun päätöksen ilman aiheutonta viivytystä.

### 33 artikla

1. Jos esiin tulee uusia seikkoja, joita tukevat asianmukaiset todisteet, kurinpitomenettely voidaan käynnistää uudelleen asianomaisen johtajan tai apulaisjohtajan pyynnöstä.

2. Jos johtaja on tehnyt lopullisen päätöksen kurinpitoseuraamuksesta, pyyntö osoitetaan johtajalle. Johtaja päättää, suostuuko hän apulaisjohtajan pyyntöön.

3. Jos hallintoneuvosto on tehnyt lopullisen päätöksen kurinpitoseuraamuksesta, pyyntö osoitetaan hallintoneuvostolle. Hallintoneuvosto päättää, suostuuko se johtajan tai apulaisjohtajan pyyntöön.

4. Jos neuvosto on tehnyt lopullisen päätöksen kurinpitoseuraamuksesta, pyyntö osoitetaan hallintoneuvostolle. Hallintoneuvosto päättää, antaako se neuvostolle lausunnon, jossa tätä kehoitetaan suostumaan johtajan tai apulaisjohtajan pyyntöön.

### 4 LUKU

#### MUUTOKSENHAKU

### 34 artikla

1. Henkilöstösääntöjen 92 artiklan 2 kohdan mukaiset valitukset on osoitettava asiassa lopullisen päätöksen tehneelle viranomaiselle, jonka on myös käsiteltävä ne.

2. Muutosta voidaan henkilöstösääntöjen 93 artiklan mukaisesti hakea Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa vain, jos asiassa lopullisen päätöksen tehnyt viranomainen on saanut sille 1

kohdan mukaisesti tehdyn valituksen ja valitus on hylätty nimenomaisella tai hylkääväksi katsottavalla päätöksellä. Asianomainen henkilö voi kuitenkin 1 kohdan mukaisen valituksen tehtyään hakea muutosta välittömästi Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa henkilöstösääntöjen 93 artiklan 4 kohdassa säädettyin edellytyksin.

### 5 LUKU

#### JOHTAJAA KOSKEVAT ERITYISSÄÄNNÖKSET

### 35 artikla

1. Jos Europolin johtaja haluaa käyttää itsensä osalta oikeutta, joka Europolin työntekijöillä henkilöstösääntöjen mukaan on, ja henkilöstösääntöjen mukaan päätösvalta asiassa kuuluu Europolin johtajalle, hänen on ilmoitettava asiasta hallintoneuvoston puheenjohtajalle. Tällöin hallintoneuvoston puheenjohtaja voi päättää antaa asian hallintoneuvoston käsiteltäväksi lopullisen päätöksen tekemistä varten.

2. Jos johtaja on tilapäisesti estynyt hoitamasta tehtäviään yli kuukauden ajan tai jos johtajan virka on avoinna, hänen tehtäviään hoitaa apulaisjohtaja. Hallintoneuvosto ilmoittaa sijaisuusjärjestyksen aina uuden apulaisjohtajan nimityksen yhteydessä.”

### 2 artikla

Tämä säädös tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se annetaan.

### 3 artikla

Tämä säädös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tehty ...

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

...



## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

ASEAN Centre for Energy (ACE) julkaisema

EHDOTUSPYYNTÖ,

joka koskee EY:n ja ASEANin energiajärjestelyä

(2002/C 161/08)

**1. Julkaisuviite**

EuropeAid/114189/C/G.

**2. Ohjelma ja rahoituslähde**

EY:n ja ASEANin energiajärjestely, Asia/B7-3010.

**3. Toimien luonne, maantieteellinen alue ja hankkeiden kesto**

a) Energia-alan kehittämiseen ASEANin maissa tarvitaan useita satoja miljardeja euroja seuraavien 20 vuoden aikana. Euroopan kokemus energia-alan yhdyntymisestä ja instituutioiden kehittämisestä siirretään palvelemaan ASEANin politiikantekoa ja hankkeiden käytännön toteutusta; tämä kokemus on taloudellisesti arvokasta asiantuntemusta, josta koko energia-ala hyötyy. Lisäksi se vahvistaa eurooppalaisten yritysten läsnäoloa ja markkina-asemaa.

b) Maantieteellinen alue: EU:n jäsenvaltiot ja ASEAN-maat.

c) Hankkeiden enimmäiskesto: helmikuulle 2007.

Lisätietoja 12. kohdassa tarkoitettussa hakuoppaassa.

**4. Ehdotuspyynnön kokonaismääräraha**

EUR 6 500 000 euroa.

**5. Avustusten enimmäis- ja vähimmäismäärä**

a) Vähimmäisavustus hanketta kohti: 20 000 euroa (lisätietoja 12 kohdassa mainitussa hakuoppaassa).

b) Enimmäisavustus hanketta kohti: 500 000 euroa (lisätietoja 12 kohdassa mainitussa hakuoppaassa).

c) Yhteisön rahoituksella katettavien hankekustannusten enimmäisosuus: 15–50 prosenttia (lisätietoja 12 kohdassa mainitussa hakuoppaassa).

**6. Myönnettävien avustusten enimmäislukumäärä**

20.

**7. Tukikelpoiset hakijat**

Voittoa tavoittelemattomat julkisen ja yksityisen sektorin yhteisöt EU:n jäsenmaista ja ASEAN-maista (esim. ammatti- ja toimialajärjestöt). Hankkeen ehdottamiseen tarvitaan vähintään kolme yhteistyökumppania, joista vähintään kahden on oltava EU:sta ja yhden ASEANista.

**8. Ehdotuspyyntömenettelyn tulosten alustava ilmoituspäivämäärä**

16.12.2002.

**9. Myöntämisperusteet**

— EU- ja ASEAN-maiden julkisen tai yksityisen energia-alan ehdottamien alueellisten energiahankkeiden ja -aloitteiden edistäminen ja osallistuminen energia-alan yhteistyötä koskevan ASEANin toimintasuunnitelman (1999–2004) täytäntöönpanoon.

— Sellaisten hankkeiden edistäminen, joilla on alueellinen ASEAN-ulottuvuus ja lisäksi selvää eurooppalaista lisäarvoa siinä mielessä, että ne perustuvat institutionaalisisista ja teknisistä kysymyksistä saatuun monipuoliseen eurooppalaiseen kokemukseen.

— Sellaisten hankkeiden edistäminen, joiden vaikutukset voidaan mitata esimerkiksi tuotettuna tai säästettynä energiana, saastumiselta välttymisenä, lisääntyneenä liiketoimintana tai ASEANin sisäisenä yhteistyönä.

**10. Hakemusten muoto ja toimitettavat tiedot**

Hakemukset on toimitettava käyttäen 12 kohdassa mainitun hakuoppaan liitteenä olevaa **vakiolomaketta**, jonka muodollisia vaatimuksia ja täyttöohjetta on noudatettava tarkkaan. Hakijan on toimitettava kustakin hakemuksesta **yksi allekirjoitettu alkuperäiskappale ja viisi jäljennöstä**.

**11. Hakemusten viimeinen jättöpäivä**

15.10.2002 klo 16.00 (Keski-Euroopan aikaa).

Tämän määräajan jälkeen sopimusviranomaiselle saa-puneita hakemuksia ei oteta huomioon.

**12. Lisätietoja**

Lisätietoja tästä ehdotuspyynnöstä on hakuoppaassa (Guidelines for Applicants); joka julkaistaan tämän ilmoituksen kanssa EuropeAid-toimiston Internet-sivuilla osoitteessa [http://europa.eu.int/comm/europeaid/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/index_en.htm) ja ACE:n Internet-sivuilla osoitteessa <http://www.aseanenergy.org/EAEF>

Ehdotuspyyntöä koskevat kysymykset pyydetään lähettämään sähköpostitse osoitteeseen [ace-hq@rad.net.id](mailto:ace-hq@rad.net.id). Niissä on mainittava 1 kohdassa annettu julkaisuviite. Hakijoita kehoitetaan käymään edellä mainituilla Internet-sivuilla säännöllisesti ennen hakemusten viimeistä jättöpäivää, koska komissio ja ACE julkaisevat niillä yleisimmin esitetyt kysymykset vastauksineen.